Porównanie tłumaczeń Marka 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie i dobrą nowinę ten uratuje ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem chce swoją duszę ocalić, utraci ją,\* a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie i ewangelię,\*\* ocali ją.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem chciałby duszę\* jego uratować, zgubi ją; który zaś zgubi duszę\* jego ze względu na mnie i Dobrą Nowinę, uratuje ją.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który- zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie i dobrą nowinę ten uratuje ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem pragnie swoją duszę ocalić, utraci ją, a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie i dobrą nowinę, ocali ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mojego powodu i dla ewangelii, ten je zachowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją; a kto by stracił duszę swą dla mnie i dla Ewangielii, ten ją zachowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją, a kto by utracił duszę swą dla mnie i Ewanielijej, zachowa ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto chce zachować swoje życie, straci je; a kto straci swe życie z powodu Mnie i Ewangelii, zachowa je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto by chciał duszę swoją zachować, utraci ją, a kto by utracił duszę swoją dla mnie i dla ewangelii, zachowa ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem chce swoje życie zachować, utraci je, a kto utraci swoje życie z Mojego powodu i dla Ewangelii, ten je ocali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kto chce ocalić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu i z powodu Ewangelii, ocali je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli ktoś będzie chciał bezpiecznym uczynić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z powodu mnie i ewangelii, bezpiecznym je uczyni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo kto chce ocalić swoje życie, ten je straci, a kto poświęci swoje życie dla mnie i dla Ewangelii, ten je ocali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chciałby zachować swoje życie - straci je, a kto straciłby swoje życie dla mnie i ewangelii - zachowa je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто хоче душу свою врятувати, той погубить її; а хто погубить свою душу задля мене і Євангелії, той врятує її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem jeżeli ewentualnie ewentualnie obecnie chce duszę swoją ocalić, odłączy przez zatracenie ją; który zaś ewentualnie odłączy przez zatracenie duszę swoją z powodu mnie i tej nagrody za łatwą nowinę, ocali ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kto by chciał zbawić swoją duszę zatraci ją; a kto by stracił swoją duszę dla mnie i Dobrej Nowiny ten ją ocali od śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto chce ocalić swoje życie, zniszczy je, lecz kto niszczy swoje życie ze względu na mnie i ze względu na Dobrą Nowinę, ocali je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by chciał wybawić swą duszę, ten ją straci, ale kto by stracił swą duszę ze względu na mnie i na dobrą nowinę, ten ją wybawi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś chce wygrać życie, przegra je. Ale kto przegra życie ze względu na Mnie i dobrą nowinę, naprawdę je wygra. |

1. 1) <x>500 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 10:29</x>; <x>530 9:23</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dech życia, życie samo. [↑](#footnote-ref-4)